



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®
UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO
1990

SMG TRANSPORT

SMG Transport est la marque de traduction pour le **secteur des transports** de Studio Moretto Group, une multinationale qui fournit des services linguistiques et de gestion des contenus vouée à l'excellence et à l'engagement constant dans la recherche.

Depuis 1996, nous assistons les entreprises et les institutions en leur fournissant des **services innovants de traduction, rédaction et communication dans toutes les langues**, garantis par le label de qualité SMG Languages.

La **présence d'experts natifs** au sein de nos sièges internationaux, notre **technologie** et la volonté d'investir dans votre réussite sont les valeurs de SMG Transport.

Une seule et même solution pour communiquer avec l'étranger, promouvoir votre **activité internationale** et gérer en temps réel tout contenu multilingue grâce à une **plateforme créée spécialement pour vous** ainsi qu'au soutien constant de nos consultants.

SERVICES LINGUISTIQUES

- ◆ Traduction spécialisée
- ◆ Interprétariat
- ◆ Recherche terminologique
- ◆ Localisation de textes
- ◆ Mise en page
- ◆ Sous-titrage
- ◆ Matériel pour conférences et simultanées

SERVICES CERTIFIÉS



La certification ISO 17100 atteste de la qualité des services linguistiques et de traduction



Certifiée UNI 10574 « Définition des services et activités des entreprises de traduction et d'interprétariat »



La certification de conformité à la norme UNI 15038 « Services de traduction » atteste la qualité de nos services de traduction



Studio Moretto Group est certifiée par URS Italia, une société accréditée par l'organisme européen d'accréditation UKAS



SMG est un fournisseur sélectionné d'Expo 2015

SMG a fourni ses services professionnels de traduction, d'interprétariat et d'évènementiel pour le secteur agroalimentaire en tant que fournisseur officiel de l'Expo 2015.



SMG[®]

TRANSPORT

PRINCIPAUX CLIENTS

- Hitachi Rail STS S.p.A. (anciennement Ansaldo STS S.p.A.) (JP-IT)
- Eurasia Motor Company Srl (IT)
- FIAT (IT)
- Ford (USA)
- General Motors (USA)
- Tunnel de base du Brenner (IT-AT)
- Gorissen Gronsveld BV (NL)
- IMS Logistics Srl (IT)
- Ingeniería Y Economía Del Transporte SA (ES)
- Iveco Defence Vehicles S.p.A. (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- OMR S.p.A. (IT)
- Pezzaioli Rimorchi Srl (IT)
- Région Lombardie (IT)
- Swiss Air (CH)
- John Deere Italiana Srl (IT)
- Deere & Company (USA)
- Società Italiana Autoservizi S.p.A. (IT)
- UFI Filters S.p.A. (IT)
- UPS Italia Srl (IT)
- AENA SA (ES)
- Mercedes Benz Group (DE)
- Avio S.p.A. (IT)
- Autostrade per l'Italia S.p.A. (IT)
- Cembre S.p.A. (IT)
- Movimoda One Srl (IT)
- Elettronica S.p.A. (IT)
- Marine militaire italienne (IT)
- Marine militaire belge (BE)
- ENAC - Autorité nationale italienne pour l'aviation civile (IT)
- Interfly Srl (IT)
- Autorité portuaire de Valence (ES)
- Autorité portuaire de Venise (IT)
- Autorité portuaire de Tarente (IT)
- COMSUBIN - Groupe de plongeurs et raideurs (IT)
- Gorissen Gronsveld Transport (BE)

HITACHI RAIL STS / ANSALDO STS : TRADUCTIONS POUR LA HAUTE TECHNOLOGIE

Depuis 2017, nous fournissons des services linguistiques pour le secteur de la haute technologie de la division **transport ferroviaire et métropolitain** de la société Hitachi Rail STS S.p.A., anciennement Ansaldo STS S.p.A. La société, un contractant principal respecté, est présente dans une trentaine de pays et opère dans la conception, la réalisation et la gestion de systèmes et de services de signalisation et de supervision du trafic ferroviaire et métropolitain.

Nous avons apporté notre soutien à Ansaldo STS dans le cadre d'importants projets de traduction, révision et de gestion terminologique en italien, anglais, français, allemand, tchèque, chinois, espagnol, japonais, danois et hébreu. Les traductions, rédigées dans le respect des spécificités du langage technique spécialisé et dans le respect de la **norme UNI EN ISO 17.100**, ont obtenu la satisfaction du client, qui a reçu un produit fini conforme aux critères de qualité et de rigueur terminologique les plus élevés.



HITACHI
Inspire the Next



Projets de traduction,
de révision et de gestion
terminologique en
italien, anglais, français,
allemand, tchèque,
chinois, espagnol,
japonais, danois et hébreu.





Sans jamais perdre de vue l'excellent rapport qualité-prix exigé par le client, le principal défi de nos efforts de traduction a été la complexité de la **recherche terminologique** requise dans les domaines couverts.

Nous avons traduit des documents techniques pour de nombreux marchés publics internationaux, notamment des plans d'intégration de systèmes, les descriptions précises des systèmes de supervision des trains applicables au contrôle automatique ATC, des résumés de calculs pour des simulations de transport ferroviaire visant à analyser le temps de trajet, la distance minimale et la vitesse minimale. À cela, il convient d'ajouter des textes commerciaux et promotionnels, des supports de communication, des contrats de partenariat, des plans de développement, qui sont venus couronner un parcours de longue haleine aux côtés d'Hitachi.

- Langues demandées : 20

- Lexique spécialisé

- Réduction des coûts : 38 %



EURASIA MOTOR COMPANY : LOCALISATION DES CONTENUS POUR LE MARCHÉ EUROPÉEN

Depuis 2008, Studio Moretto Group avec sa marque SMG Transport fournit des **services de traduction** spécialisée et de **localisation** des textes pour le secteur automobile à **Eurasia Motor Company Srl**, une entreprise italienne née en tant qu'importateur des véhicules du constructeur chinois Great Wall Company, et qui à partir de 2022 a décidé de se présenter sur le marché européen avec son propre modèle : le SUV Wave 3.

Les traducteurs de Studio Moretto Group spécialisés dans le secteur des transports ont été chargés de **traduire des manuels** et des notices d'utilisation et d'entretien des véhicules produits en Chine, en adaptant les textes aux besoins des publics occidentaux et aux caractéristiques du contexte italien et européen. En effet, les véhicules produits en Chine sont conçus pour répondre aux besoins et aux exigences spécifiques des consommateurs d'Asie du Sud-Est, qui diffèrent grandement des attentes et des besoins du consommateur européen.

C'est pourquoi, en plus des modifications techniques apportées par la société italienne sur les véhicules importés, une **localisation complexe et précise et une adaptation culturelle des contenus** ont été réalisées par SMG Transport.

Pour Eurasia Motor Company Srl, il nous a également été demandé de **traduire et d'adapter à partir du chinois des supports promotionnels et publicitaires** relatifs aux véhicules de Great Wall, Haval, WEY et Ora Cat en italien, anglais et français.



- Traduction et adaptation culturelle des contenus
- Langues d'Asie du Sud-Est

Les adaptations linguistiques effectuées par **SMG Transport** ont été apportées en parallèle aux modifications apportées au produit par EMC Srl, dans le but **d'adapter le produit aux exigences du marché européen.**



JOHN DEERE ITALIANA : LA COLLABORATION ENTRE SPÉCIALISTES CRÉE DE LA VALEUR POUR LE CLIENT

Studio Moretto Group est depuis 2012 fournisseur de **John Deere Italiana Srl**, la filiale italienne de l'important groupe américain Deere & Company, leader dans la conception et la production de machines agricoles.

L'expérience des traducteurs de SMG Transport dans le secteur automobile a été déterminante pour répondre aux critères de sélection de la société italienne de cet important client international, qui avait besoin de **traductions techniques** spécifiquement adaptées au marché italien. La **collaboration fructueuse entre nos spécialistes** dans différents domaines a permis de satisfaire aux exigences linguistiques de l'important client, en fournissant des **traductions spécifiquement adaptées au contexte italien**.

Identifié comme un partenaire local auquel s'adresser pour des services spécialisés complémentaires en cas d'urgence, nous avons effectué pour John Deere Italiana Srl certaines traductions de **textes techniques, de manuels et de contenus promotionnels et publicitaires**, pour lesquels la filiale italienne disposait d'une plus grande autonomie que les traductions fournies en interne par la société mère américaine. Les principales langues demandées étaient l'italien, l'anglais et l'espagnol.



JOHN DEERE



- Le travail d'équipe fait la différence
- Traductions adaptées au contexte du marché italien



TUNNEL DE BASE DU BRENNER : INNOVATION, EFFICACITÉ ET PONCTUALITÉ

En **2009**, Studio Moretto Group a commencé à fournir ses propres services linguistiques signés SMG Transport au **tunnel de base du Brenner - Brenner Basistunnel BBT SE**, une société par actions européenne créée pour la construction du tunnel ferroviaire Italie-Autriche.

Plus de **300 projets de traduction** ont été réalisés pour le tunnel de base du Brenner, dont les besoins opérationnels nécessitaient une grande variété d'axes thématiques : de la traduction de textes juridiques à celle de textes techniques, avec des connaissances précises des thèmes de la géologie et du génie civil. Les textes traduits comprenaient notamment des expertises sur la compatibilité environnementale, la documentation technique concernant les itinéraires, les questions financières, l'analyse des impacts des projets de construction sur l'environnement, les permis et les **avis juridiques de droit**. Les principales langues de travail étaient l'italien, l'anglais et l'allemand.

Pour accompagner une réalité aussi dynamique, la **ponctualité et la précision** ne peuvent qu'être les valeurs qui guident notre gestion de projet, capable de coordonner les ressources afin de faire face à des pics de traduction allant jusqu'à **275 pages par jour**, en utilisant une **équipe de linguistes dédiés** et les solutions innovantes de SMG : grâce à la gestion intégrée efficace d'outils de TAO tels qu'Across et Trados et de technologies informatiques propriétaires, SMG a pu satisfaire le client, en assurant d'importants volumes de travail avec des délais de livraison de 48 heures.

La recherche terminologique a été une pierre angulaire de notre système de qualité, au point de collaborer activement avec le client à la **rédaction du glossaire terminologique ferroviaire BBT SE**, qui constitue encore aujourd'hui un jalon dans le secteur.



- **Pics de traduction de 275 pages/ jour**
- **Plus de 300 projets de traduction**
- **Réduction des coûts : 23 %**



LEONARDO-FINMECCANICA : QUAND L'URGENCE RIME AVEC EXCELLENCE

Grâce aux outils de TAO ainsi qu'à notre plateforme SMG Desk, nous avons pu accélérer les processus, **livrer les documents traduits dans les 15 minutes** et optimiser les prix pour le client, générant des économies jusqu'à 34%.



Lorsque Studio Moretto Group remporta le premier contrat relatif à la fourniture de prestations de traduction signées SMG Transport, l'actuelle **Leonardo S.p.A.**, anciennement Finmeccanica, était l'un des principaux acteurs mondiaux dans les secteurs de l'aérospatiale et de la défense, avec plus de 47 000 employés dans le monde et réalisant un chiffre d'affaires de 14,6 milliards déjà **en 2015**.

Travailler aux côtés d'un tel géant exige également la capacité de fournir des services en urgence. Pour relever le défi, nous avons mis en place un processus de travail certifié qui, en intégrant l'efficacité des outils de TAO à la praticité de notre plateforme SMGDesk, nous a permis de développer des vastes bases de données terminologiques et mémoires de traduction, grâce auxquelles nous avons pu accélérer les processus de travail et **livrer les documents traduits dans les 15 minutes suivant la commande**, le tout avec une optimisation **des processus et des tarifs de près de 34 %**.

Cette organisation d'excellence représente un autre jalon important pour la croissance de SMG Transport dans le domaine de la traduction pour les technologies de l'aérospatiale et de la défense.

- Réduction des coûts : 34 %

- Livraison dans les 15 min. suivant la commande

- Glossaires multilingues spécifiques

- Qualité certifiée





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com